Evidence of Faith – Evidencia de la Fe

Pentecost Proper 18 B – Pentecostés Propio 18 B  
September 6, 2015 – 6 de Septiembre de 2015

## Oh Worship the King – Al Rey Adorad

Lutheran Service Book # 804, Songs of Praise and Worship # 18

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Oh worship the King, all glorious above.  Oh gratefully sing his power and his love,  Our shield and defender, the Ancient of Days,  Pavilioned in splendor and girded with praise.  2. Oh tell of his might, oh sing of his grace,  Whose robe is the light, whose canopy space.  His chariots of wrath the deep thunderclouds form,  And dark is his path on the wings of the storm.  3. This earth, with its store of wonders untold,  Almighty, your power has founded of old,  Established it fast by a changeless decree,  And round it has cast, like a mantle, the sea.  4. Your bountiful care, what tongue can recite?  It breathes in the air, it shines in the light.  It streams from the hills, it descends to the plain,  And sweetly distills in the dew and the rain.  5. Frail children of dust and feeble as frail,  In you we do trust, nor find you to fail.  Your mercies, how tender, how firm to the end,  Our maker, defender, redeemer, and friend!  6. Oh measureless might, ineffable love,  While angels delight to hymn you above,  Your humbler creation, though feeble their lays,  With true adoration shall sing to your praise. | 1. Al Rey adorad, grandioso Señor  Y con gratitud contad de su\_amor.  Anciano de Días, el gran Defensor,  De gloria vestido, le damos loor.  2. Decid de su\_amor, su gracia cantad,  Vestido de luz y de majestad.  Su carro de fuego\_en las nubes mirad.  Son negras sus huellas en la tempestad.  4. ¿Quién puede su\_amor y gracia contar?  Su\_amor nos rodea\_y gracia sin par.  En valles y\_en montes alumbra su luz  Y con gran dulzura me cuida Jesús.  5. Muy frágiles todos somos aquí  Mas por su bondad confiamos, oh sí.  Su misericordia ¡cuán firme! ¡cuán fiel!  Creador, Salvador y Amigo es él. |

## Invocation – Invocación

|  |  |
| --- | --- |
| Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.  Congregation: Amen.  L: Come, Holy Spirit,  C: And fill us with joy and boldness.  L: Come, Lord Jesus,  C: And strengthen our faith.  L: Come, heavenly Father,  C: And give us your help and protection.  L: Come, oh Lord our God,  C: Teach us your Word.  L: Guide us in your ways.  C: Help us to be one in you. Amen. | Líder/Liturgista: En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.  Congregación: Amén.  L: Ven, Espíritu Santo,  C: Y danos ánimo y valor.  L: Ven, Señor Jesucristo,  C: Y fortalece nuestra fe.  L: Ven, Padre celestial,  C: Y danos tu ayuda y protección.  L: Ven, Señor nuestro Dios,  C: Enséñanos tu Palabra.  L: Guíanos en tus caminos.  C: Ayúdanos a estar unidos en ti. Amén. |

## Confession – Confesión

|  |  |
| --- | --- |
| Leader/Liturgist: We human beings love to go our own way and do what we want, instead of following what God says in his Word. Now, at the beginning of our worship, we acknowledge where we have gone wrong and ask God for his forgiveness.  **Personal Confession:** We take a few moments for silent prayer and reflection.  Corporate Confession:  L: Lord Jesus, forgive us, for we have not followed you as we should.  C: We call you the Way, but we often go off on detours.  L: We call you the Truth, but we often don’t take time to listen to you.  C: We call you Master, but we often don’t do what you say.  L: We call you Lord, but we don’t serve you with our whole heart.  C: We call you our Rock, but we don’t trust you in times of trouble.  L: We call you Holy, but we are slow to change our bad habits.  C: We call you Love, but we don’t always reflect your love in our lives.  L: For these and other failures, forgive us.  C: Make us clean and new in your name. Amen. | Líder/Liturgista: Como todo ser humano, nos encanta seguir nuestro propio camino y hacer lo que queremos en vez de obedecer lo que Dios dice en su Palabra. Ahora, al principio de la adoración, reconocemos nuestras fallas y pedimos que Dios nos perdone.  Confesión Personal: Guardamos unos momentos de reflexión y oración en silencio.  Confesión Colectiva:  L: Señor Jesucristo, perdónanos, porque no te hemos seguido como debemos.  C: Te llamamos “el Camino” pero a menudo nos desviamos.  L: Te llamamos “la Verdad” pero a menudo no te escuchamos.  C: Te llamamos “Maestro” pero no siempre te obedecemos.  L: Te llamamos “Señor,” pero no te servimos de todo corazón.  C: Te llamamos “la Roca” pero no confiamos en ti cuando pasamos por problemas.  L: Te llamamos “Santo” pero somos lentos para cambiar nuestros malos hábitos.  C: Te llamamos “Amor” pero no siempre reflejamos tu amor en nuestras vidas.  L: Por éstas y otras fallas, perdónanos.  C: Límpianos y renuévanos en tu nombre. Amén. |

## Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

|  |  |
| --- | --- |
| Leader: God loves us, and in his Word he calls us to stop blindly following human wisdom and human traditions, and listen instead to the Good News: Jesus has saved us. He died for us and he rose from the dead for us. Today I have the privilege of proclaiming to you that your sins are forgiven and you have a new life ahead of you, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.  Congregation: Amen. | Líder: Dios nos ama y en su Palabra nos llama a dejar de seguir ciegamente la sabiduría humana y las ideas humanas. Al contrario, escuchemos las Buenas Nuevas: Jesucristo nos ha salvado. Él murió por nosotros y resucitó por nosotros. Hoy tengo el privilegio de declarar a ustedes que sus pecados son perdonados y tienen una vida nueva por delante, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.  Congregación: Amén. |

## Psalm 146 – Salmo 146

|  |  |
| --- | --- |
| Leader/Liturgist: Praise the Lord!  Congregation: Praise the Lord, my soul.  L: I will praise the Lord all my life;  C: I will sing praise to my God as long as I live.  L: Do not put your trust in princes,  C: In human beings, who cannot save.  L: When their spirit departs, they return to the ground.  C: On that very day their plans come to nothing.  L: Blessed are those whose help is the God of Jacob,  C: Whose hope is in the Lord their God.  L: He is the Maker of heaven and earth,  C: The sea, and everything in them.  L: He remains faithful forever.  C: He upholds the cause of the oppressed.  L: He gives food to the hungry.  C: The Lord sets prisoners free.  L: The Lord gives sight to the blind.  C: The Lord lifts up those who are bowed down.  L: The Lord loves the righteous.  C: The Lord watches over the foreigner  L: And sustains the fatherless and the widow,  C: But he frustrates the ways of the wicked.  L: The Lord reigns forever.  C: Your God, oh Zion, for all generations. Praise the Lord! | Líder/Liturgista: ¡Aleluya!  Congregación: Alabaré al Señor con toda mi alma.  L: Alabaré al Señor mientras yo viva;  C: Cantaré himnos a mi Dios mientras yo exista.  L: No pongan su confianza en hombres importantes,  C: En simples hombre que no pueden salvar,  L: Pues cuando mueren regresan al polvo,  C: Y ese mismo día terminan sus proyectos.  L: Feliz quien recibe ayuda del Dios de Jacob,  C: Quien pone su esperanza en el Señor su Dios.  L: Él hizo cielo, tierra y mar,  C: Y todo lo que hay en ellos.  L: Él siempre mantiene su Palabra.  C: Hace justicia a los oprimidos.  L: Da de comer a los hambrientos.  C: El Señor da libertad a los presos.  L: El Señor devuelve la vista a los ciegos.  C: El Señor levanta a los caídos.  L: El Señor ama a los hombres honrados.  C: El Señor protege a los extranjeros  L: Y sostiene a los huérfanos y a las viudas,  C: Pero hace que los malvados pierdan el camino.  L: Oh Sión, el Señor reinará por siempre.  C: Tu Dios reinará por todos los siglos. ¡Aleluya! |

## Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

|  |  |
| --- | --- |
| Glory to the Father! Glory to the Son!  Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen. | ¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!  ¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén. |

## How Great Thou Art – Cuán Grande es Él

Lutheran Service Book 801 – Libro de Liturgia y Cántico 592

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Oh Lord my God, when I in awesome wonder  Consider all the works thy hand hath made,  I see the stars, I hear the mighty thunder,  Thy power throughout the universe displayed.  Refrain: Then sings my soul, my Savior God, to thee,  How great thou art! How great thou art!  Then sings my soul, my Savior God, to thee,  How great thou art! How great thou art!  2. When thru the woods and forest glades I wander,  I hear the birds sing sweetly in the trees.  When I look down from lofty mountain grandeur  And hear the brook and feel the gentle breeze:  REFRAIN  3. But when I think that God, his Son not sparing,  Sent him to die, I scarce can take it in.  That on the cross my burden gladly bearing,  He bled and died to take away my sin:  REFRAIN  4. When Christ shall come with shout of acclamation  And take me home, what joy shall fill my heart!  Then I shall bow in humble adoration  And there proclaim: My God, how great thou art!  REFRAIN | 1. Señor mi Dios, al contemplar los cielos  El firmamento y las estrellas mil,  Al oír tu voz en los potentes truenos  Y ver brillar al sol en su cenit:  CORO: Mi corazón entona la canción:  ¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!  Mi corazón se llena de emoción:  ¡Cuán grande es él! ¡Cuán grande es él!  2. Al recorrer los montes y los valles  Y ver las bellas flores al pasar,  Al escuchar el canto de las aves  Y el murmurar del claro manantial:  CORO  3. Cuando recuerdo del amor divino  Que desde el cielo al Salvador envió,  Aquel Jesús que por salvarme vino  Y en una cruz sufrió por mi y murió.  CORO  4. Cuando el Señor me llame a su presencia  Al dulce hogar, al cielo de esplendor,  Le adoraré, cantando la grandeza  De su poder y su infinito amor.  CORO |

## Isaiah 35:4-7a – Isaías 35:4-7a

|  |  |
| --- | --- |
| Take heart, for God is coming to save and to heal | Tengan ánimo, pues Dios viene para salvar y sanar |
| Say to those with fearful hearts, “Be strong, do not fear; your God will come, he will come with vengeance; with divine retribution he will come to save you.”  5Then will the eyes of the blind be opened and the ears of the deaf unstopped. 6Then will the lame leap like a deer, and the mute tongue shout for joy. Water will gush forth in the wilderness and streams in the desert. 7The burning sand will become a pool, the thirsty ground bubbling springs. (NIV) | Digan a los tímidos: “¡Ánimo, no tengan miedo! ¡Aquí está su Dios para salvarlos, y a sus enemigos los castigará como merecen!”  5 Entonces los ciegos verán y los sordos oirán; 6 los lisiados saltarán como venados y los mudos gritarán. En el desierto, tierra seca, brotará el agua a torrentes. 7 El desierto será un lago, la tierra seca se llenará de manantiales. (DHH) |

|  |  |
| --- | --- |
| Reader: This is the Word of the Lord.  Cong.: Thanks be to God. | Lector: Ésta es Palabra de Dios.  Cong.: Te alabamos, Señor. |

## James 2:1-10, 14-18 – Santiago 2:1-10, 14-18

|  |  |
| --- | --- |
| Real faith in Christ leads us to act out of love, not favoritism | La fe en Cristo nos impulsa a actuar con amor, no con favoritismo |
| My brothers and sisters, believers in our glorious Lord Jesus Christ must not show favoritism. 2Suppose a man comes into your meeting wearing a gold ring and fine clothes, and a poor man in filthy old clothes also comes in. 3If you show special attention to the man wearing fine clothes and say, “Here’s a good seat for you,” but say to the poor man, “You stand there” or “Sit on the floor by my feet,” 4have you not discriminated among yourselves and become judges with evil thoughts?  5Listen, my dear brothers and sisters: Has not God chosen those who are poor in the eyes of the world to be rich in faith and to inherit the kingdom he promised those who love him? 6But you have dishonored the poor. Is it not the rich who are exploiting you? Are they not the ones who are dragging you into court? 7Are they not the ones who are blaspheming the noble name of him to whom you belong?  8If you really keep the royal law found in Scripture, “Love your neighbor as yourself,” you are doing right. 9But if you show favoritism, you sin and are convicted by the law as lawbreakers. 10For whoever keeps the whole law and yet stumbles at just one point is guilty of breaking all of it…  14What good is it, my brothers and sisters, if someone claims to have faith but has no deeds? Can such faith save them? 15Suppose a brother or a sister is without clothes and daily food. 16If one of you says to them, “Go in peace; keep warm and well fed,” but does nothing about their physical needs, what good is it? 17In the same way, faith by itself, if it is not accompanied by action, is dead.  18But someone will say, “You have faith; I have deeds.” Show me your faith without deeds, and I will show you my faith by my deeds. (NIV) | Ustedes, hermanos míos, que creen en nuestro glorioso Señor Jesucristo, no deben hacer discriminaciones entre una persona y otra. 2-3Supongamos que ustedes están reunidos, y llega un rico con anillos de oro y ropa lujosa, y lo atienden bien y le dicen: «Siéntate aquí, en un buen lugar», y al mismo tiempo llega un pobre vestido con ropa vieja, y a éste le dicen: «Tú quédate allá de pie, o siéntate en el suelo»; 4entonces están haciendo discriminaciones y juzgando con mala intención.  5Queridos hermanos míos, oigan esto: Dios ha escogido a los que en este mundo son pobres, para que sean ricos en fe y para que reciban como herencia el reino que él ha prometido a los que lo aman; 6ustedes, en cambio, los humillan. ¿Acaso no son los ricos quienes los explotan a ustedes, y quienes a rastras los llevan ante las autoridades? 7¿No son ellos quienes hablan mal del precioso nombre que fue invocado sobre ustedes?  8Ustedes hacen bien si de veras cumplen la ley suprema, tal como dice la Escritura: «Ama a tu prójimo como a ti mismo.» 9Pero si hacen discriminaciones entre una persona y otra, cometen pecado y son culpables ante la ley de Dios. 10Porque si una persona obedece toda la ley, pero falla en un solo mandato, resulta culpable frente a todos los mandatos de la ley…  14Hermanos míos, ¿de qué le sirve a uno decir que tiene fe, si sus hechos no lo demuestran? ¿Podrá acaso salvarlo esa fe? 15Supongamos que a un hermano o a una hermana les falta la ropa y la comida necesarias para el día; 16si uno de ustedes les dice: «Que les vaya bien; abríguense y coman todo lo que quieran», pero no les da lo que su cuerpo necesita, ¿de qué les sirve? 17Así pasa con la fe: por sí sola, es decir, si no se demuestra con hechos, es una cosa muerta.  18Uno podrá decir: «Tú tienes fe, y yo tengo hechos. Muéstrame tu fe sin hechos; yo, en cambio, te mostraré mi fe con mis hechos.» (DHH) |

|  |  |
| --- | --- |
| Reader: This is the Word of the Lord.  Cong.: Thanks be to God. | Lector: Ésta es Palabra de Dios.  Cong.: Te alabamos, Señor. |

## Children’s Message – Mensaje para Niños

## Mark 7:24-37 – Marcos 7:24-37

|  |  |
| --- | --- |
| Lector: The Holy Gospel according to St. Mark, chapter 7.  Cong.: Glory to you, oh Lord. | Lector: El Santo Evangelio según San Marcos, el capítulo 7.  Cong.: Gloria a ti, oh Señor. |
| A non-Jewish woman has faith in Jesus, who heals even the deaf and the demon-possessed people | Una mujer no judía tiene fe en Cristo, quien sana hasta a los sordos y a los que sufren de demonios |
| Jesus left that place and went to the vicinity of Tyre. He entered a house and did not want anyone to know it; yet he could not keep his presence secret. 25In fact, as soon as she heard about him, a woman whose little daughter was possessed by an impure spirit came and fell at his feet. 26The woman was a Greek, born in Syrian Phoenicia. She begged Jesus to drive the demon out of her daughter.  27“First let the children eat all they want,” he told her, “for it is not right to take the children’s bread and toss it to the dogs.”  28“Lord,” she replied, “even the dogs under the table eat the children’s crumbs.”  29Then he told her, “For such a reply, you may go; the demon has left your daughter.”  30She went home and found her child lying on the bed, and the demon gone.  31Then Jesus left the vicinity of Tyre and went through Sidon, down to the Sea of Galilee and into the region of the Decapolis. 32There some people brought to him a man who was deaf and could hardly talk, and they begged Jesus to place his hand on him.  33After he took him aside, away from the crowd, Jesus put his fingers into the man’s ears. Then he spit and touched the man’s tongue. 34He looked up to heaven and with a deep sigh said to him, *“Ephphatha!”* (which means “Be opened!”). 35At this, the man’s ears were opened, his tongue was loosened and he began to speak plainly.  36Jesus commanded them not to tell anyone. But the more he did so, the more they kept talking about it. 37People were overwhelmed with amazement. “He has done everything well,” they said. “He even makes the deaf hear and the mute speak.” (NIV) | De allí se dirigió Jesús a la región de Tiro. Entró en una casa, sin querer que nadie lo supiera; pero no pudo esconderse. 25Pronto supo de él la madre de una muchacha que tenía un espíritu impuro, la cual fue y se arrodilló a los pies de Jesús. 26La mujer no era judía, sino originaria de Sirofenicia. Fue, pues, y rogó a Jesús que expulsara de su hija al demonio.  27Pero Jesús le dijo: “Deja que los hijos coman primero, porque no está bien quitarles el pan a los hijos y dárselo a los perros.”  28Ella le respondió: “Pero, Señor, hasta los perros comen debajo de la mesa las migajas que dejan caer los hijos.”  29Jesús le dijo: “Por haber hablado así, vete tranquila. El demonio ya ha salido de tu hija.”  30Cuando la mujer llegó a su casa, encontró a la niña en la cama; el demonio ya había salido de ella.  31Jesús volvió a salir de la región de Tiro y, pasando por Sidón, llegó al Lago de Galilea, en pleno territorio de Decápolis. 32Allí le llevaron un sordo y tartamudo, y le pidieron que pusiera su mano sobre él. 33Jesús se lo llevó a un lado, aparte de la gente, le metió los dedos en los oídos y con saliva le tocó la lengua. 34Luego, mirando al cielo, suspiró y dijo al hombre: “¡Efatá!” (es decir: «¡Ábrete!») 35Al momento, los oídos del sordo se abrieron, y se le desató la lengua y pudo hablar bien.  36Jesús les mandó que no se lo dijeran a nadie; pero cuanto más se lo mandaba, tanto más lo contaban. 37Llenos de admiración, decían: “Todo lo hace bien. ¡Hasta puede hacer que los sordos oigan y que los mudos hablen!” (DHH) |
|  |  |
| Pastor: This is the Gospel of the Lord.  Cong.: Praise to you, oh Christ. | Pastor: Éste es el Evangelio del Señor.  Cong.: Alabanza a ti, oh Cristo. |

## Prayer – Oración

|  |  |
| --- | --- |
| All: Lord Jesus, just as you had compassion on those who were sick or demon-possessed or outside Israel, so help us to show our faith by loving and helping the people around us who are neglected or disregarded. In your own name we pray. Amen. | Todos: Señor Jesucristo, como tú tuviste compasión para los enfermos y endemoniados y extranjeros, así ayúdanos a mostrar nuestra fe, amando y ayudando a las personas despreciadas alrededor de nosotros. En tu propio nombre oramos. Amén. |

## God of Grace and God of Glory – Dios de Gracia, Dios de Gloria

Lutheran Service Book 850 – Cantad al Señor 51

|  |  |
| --- | --- |
| 1. God of grace and God of glory,  On your people pour your power.  Crown your ancient Church’s story,  Bring its bud to glorious flower.  Grant us wisdom, grant us courage,  For the facing of this hour.  For the facing of this hour.  2. Lo, the hosts of evil round us  Scorn the Christ, assail his ways!  From the fears that long have bound us  Free our hearts to faith and praise.  Grant us wisdom, grant us courage  For the living of these days.  For the living of these days.  3. Cure your children’s warring madness.  Bend our pride to your control.  Shame our wanton, selfish gladness,  Rich in things and poor in soul.  Grant us wisdom, grant us courage  Lest we miss your kingdom’s goal.  Lest we miss your kingdom’s goal.  4. Save us from weak resignation  To the evils we deplore.  Let the gift of your salvation  Be our glory evermore.  Grant us wisdom, grant us courage,  Serving you whom we adore.  Serving you whom we adore. | 1. Dios de gracia, Dios de gloria,  Danos presto tu poder.  A tu amada Iglesia adorna  Con un nuevo florecer.  Danos luz y valentía  En la hora del deber,  En la hora del deber  2. Hoy las fuerzas del maligno  Nos acosan sin cesar.  De temor y duda, Cristo  Puede el alma resguardar.  Danos luz y valentía  Para nunca desmayar,  Para nunca desmayar.  3. Nuestros odios inhumanos  Cura con tu inmenso amor.  Líbranos de goces vanos,  Sin conciencia o sin valor.  Danos luz y valentía  Frente a toda tentación,  Frente a toda tentación.  4. Guíanos por la alta senda,  Cristo, de la santidad.  Proclamando para el alma  Verdadera libertad.  Danos luz y valentía  Y firmeza en tu verdad.  Y firmeza en tu verdad. |

## Sermon – Sermón

## Apostles’ Creed – Credo Apostólico

|  |  |
| --- | --- |
| I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.  And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.  I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen. | Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.  Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.  Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén. |

## Prayer of the Church – Oración de la Congregación

|  |  |
| --- | --- |
| Leader: Oh Lord, we are weak and lack faith.  C: Come, Holy Spirit, and strengthen our faith in Jesus.  L: Lord, many people around us do not yet enjoy your salvation.  C: Come, Holy Spirit, and help us to proclaim Jesus.  L: Lord, we want to better understand your Word.  C: Come, Holy Spirit, and show us more of Jesus.  L: Lord, we want to do your will.  C: Come, Holy Spirit, and help us to imitate Jesus.  L: Lord, fill us with your love and help us to forgive each other.  C: Come, Holy Spirit, and make us one in Jesus.  L: Lord, so many people are depressed or sick or confronting serious problems.  C: Come, Holy Spirit, and help us and encourage us in Jesus.  L: Lord, peace and justice are lacking in many parts of our world.  C: Come, Holy Spirit, and make us free by the truth of Jesus.  L: Lord, raise up good leaders who will follow your guidance.  C: Come, Holy Spirit, and guide us to Jesus.  L: Dear God, take away the spirit of fear in us,  C: And give us your Spirit of power, of love, and of self-discipline in Jesus. Amen. (2 Timothy 1:7) | Líder: Oh Señor, somos débiles y nos falta la fe.  C: Ven, Espíritu Santo, y fortalece nuestra fe en Cristo.  L: Señor, muchas personas alrededor de nosotros todavía no gozan de tu salvación.  C: Ven, Espíritu Santo, y ayúdanos a proclamar a Cristo.  L: Señor, queremos saber más de tu Palabra.  C: Ven, Espíritu Santo, y muéstranos a Cristo.  L: Señor, queremos hacer tu voluntad.  C: Ven, Espíritu Santo, y ayúdanos a imitar a Cristo.  L: Señor, llénanos de tu amor y ayúdanos a perdonar unos a los otros.  C: Ven, Espíritu Santo, y haznos uno en Cristo.  L: Señor, muchas personas están tristes o enfermos o enfrentando problemas fuertes.  C: Ven, Espíritu Santo, y ayúdanos y anímanos en Cristo.  L: Señor, hacen falta la paz y la justicia en muchas partes del mundo.  C: Ven, Espíritu Santo, y danos la libertad por la verdad de Cristo.  L: Señor, levanta a buenos líderes que seguirán tu dirección.  C: Ven, Espíritu Santo, y guíanos hacia Cristo.  L: Amado Dios, quita nuestro espíritu de temor,  C: Y danos tu Espíritu de poder, de amor y de buen juicio en Cristo. Amén. (2 Timoteo 1:7) |

## Offering – Ofrenda

## Offertory Prayer (sung) – Oración de Dedicación (cantada)

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Father, come and open my heart.  So many are lost; come and your love impart.  Father, come and open my heart.  So many are lost; come and your love impart.  Bless my gift today, help me work and pray,  Let me be your voice and your hands always!  Oh Father, come and open my heart.  2. Many are lost; they have no hope at all.  But here I am; help me answer your call.  Many are lost; they have no hope at all.  But here I am; help me answer your call.  Bless my gift today, help me work and pray,  Let me be your voice and your hands always!  Oh Father, come and open my heart. | 1. Padre, abre mi corazón.  Yo quiero tener por las almas pasión.  Padre, abre mi corazón.  Yo quiero tener por las almas pasión.  Quiero ir, orar y contribuir.  Quiero ser un vaso usado por ti.  Oh Padre, abre mi corazón.  2. Muchos están por allí esperando,  Y yo aquí, sin nada hacer.  Muchos están por allí esperando,  Y yo aquí, sin nada hacer.  Quiero trabajar y contribuir,  Quiero ser un vaso usado por ti.  Oh Padre, abre mi corazón. |

## Preface – Prefacio

# Lutheran Service Book 160 – Cantad al Señor p. 41

|  |  |
| --- | --- |
| Pastor: The Lord be with you.  Cong.: And also with you.  Pastor: Lift up your hearts!  Cong.: We lift them to the Lord.  Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.  Cong.: It is right to give him thanks and praise. | Pastor: El Señor sea con ustedes.  Cong.: Y contigo también.  Pastor: ¡Eleven sus corazones!  Cong.: Los elevamos al Señor.  Pastor: Démosle gracias al Señor nuestro Dios.  Cong.: Darle gracias es digno y justo. |

## Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

|  |  |
| --- | --- |
| Pastor: We do indeed owe you thanks and praise, Lord Jesus, because you died for our sins and rose to give us forgiveness and eternal life. So now we join together with believers of every race and nation, and with everyone in heaven, to give you all the glory and honor. | Pastor: De verdad debemos agradecerte y alabarte, Señor Jesucristo, porque tú moriste por nuestros pecados y resucitaste para darnos perdón y vida eterna. Por eso ahora nos unimos con los creyentes de toda raza y nación, y con todos los huestes del cielo, para darte toda la gloria y todo el honor. |

## Our Lord Jesus Proved God’s Love – El Señor Nos Ama Hoy

Methodist online, Trans: D.K. Johansson – Libro de Liturgia y Cántico # 386, Música: Charles Albert Tindley

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Our Lord Jesus proved God’s love when he came into the world,  As a lamp to guide our feet, and a light to show the way.  Every time we eat and drink to recall what he has done  His own blood and body is what we become.  Refrain: “Take and eat, my body giv’n for you.  Take and drink, my blood is shed for you.”  There’s no greater love than this, the world has ever known.  We are loved by God, let’s show love in return!  2. Our Lord Jesus proved God’s love when he came into the world.  Outcasts, strangers, beggars, thieves: hear his name, he’s calling you.  He takes children in his arms, doesn’t matter Gentile, Jew.  Hear our prayer, oh Lord, we need your blessing too. (Refrain)  3. Our Lord Jesus proved God’s love when he came into the world.  Knelt before his friends to wash their feet and show a love that’s true.  To be great in Jesus’ kingdom is to love and serve the least.  Let’s recall that love as we begin this feast!  4. To a world of strife, divided, he brought healing, broke down walls,  Poured his Spirit to unite us and ignite us for our call.  “Holy Father, hear my prayer, may they be completely one.”  Look around you now, and see what love has done! (Refrain) | 1. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.  Él nos guía como un faro en un mar de oscuridad.  Al comer juntos el pan, Él nos brinda su amistad.  Es el pan de Dios, el pan de la unidad.  CORO: "Es mi cuerpo: tomad y comed.  Es mi sangre: tomad y bebed.  Pues yo soy la vida, yo soy el amor."  ¡Oh Señor, condúcenos hasta tu amor!  2. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.  "Donde dos o tres amigos, impulsados por mi amor,  Os juntéis para cantar, estaré presente yo."  Esta fue la fiel promesa del Señor. (CORO)  3. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.  "El mayor entre vosotros hágase como el menor.  Yo he lavado vuestros pies, aunque soy vuestro Señor.  Repetid entre vosotros mi lección." (CORO)  4. El Señor nos ama hoy como nadie nos amó.  "Los que tengan hambre y sed vengan a mi y los saciaré.  Pues yo soy el pan vital y agua que no da más sed.  Y por siempre en vuestras vidas moraré." CORO |

## The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

|  |  |
| --- | --- |
| P: Our Lord Jesus Christ, the night in which he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, saying: “Take and eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”  In the same way, after supper, Jesus took the cup. And when he had given thanks, he gave the cup to his disciples, saying: “Drink of it, all of you. This is my blood of the new covenant, shed for you and for all, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink of it, in remembrance of me.” | P: Nuestro Señor Jesucristo, la noche antes de su muerte, tomó pan, dio las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”  De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa, dio gracias, y se la dio a sus discípulos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.” |

### The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

|  |  |
| --- | --- |
| Pastor: When we share this Communion, we are not only forgiven by God; we are also to forgive one another. If you have anything against anyone here, now is the time to let it go. We pray together, one in Christ, the prayer Jesus taught us:  All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen. | Pastor: Al compartir esta Santa Cena, no solamente recibimos el perdón de parte de Dios; también debemos perdonarnos unos a otros. Si tú tienes algo en contra de alguien aquí presente, ahora es el momento de perdonarlo. Unidos en Cristo, oramos juntos lo que Jesucristo nos enseñó:  Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén. |

## Hymn of Invitation – Himno de Invitación

Lutheran Service Book 775 – translation Richard Schlak (melody: Old Hundredth)

|  |  |
| --- | --- |
| Be present at our table, Lord.  Be here and everywhere adored.  Bless all of us and grant that we  May feast in paradise with thee. Amen. | Sé tú presente\_aquí, Señor.  Mereces nuestra\_adoración.  Concédenos siempre cenar  Contigo\_en gloria celestial. Amén. |

## We Share the Communion – Compartimos la Comunión

## Alleluia, Sing to Jesus – Aleluya, Gloria a Cristo

Lutheran Service Book 821 – Oremos Cantando 744

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Alleluia! Sing to Jesus!  His the scepter, his the throne.  Alleluia! His the triumph,  His the victory alone.  Hark! The songs of peaceful Zion  Thunder like a mighty flood:  “Jesus out of every nation  Has redeemed us by his blood!”  3. Alleluia! Bread of heaven,  Here on earth our food, our stay.  Alleluia! Here the sinful  Flee to you from day to day.  Intercessor, Friend of sinners,  Earth’s Redeemer, hear our plea  Where the songs of all the sinless  Sweep across the crystal sea. | 1. ¡Aleluya! Gloria\_a Cristo,  Poderoso Salvador.  ¡Aleluya! La victoria  Por sí solo conquistó.  Escuchemos los loores  Que le cantan siempre\_en Sión:  “Jesucristo con su sangre  A la\_humanidad salvó.”  3. ¡Aleluya! Pan del cielo,  Alimento nuestro\_aquí.  ¡Aleluya! Gran refugio  Del que\_ansía ser feliz.  Intercede por nosotros  En el cielo, Salvador.  Sé por todos bendecido,  ¡Oh divino Redentor!” |

## Prayer – Oración

|  |  |
| --- | --- |
| All: Almighty God, you give us the true bread from heaven, your Son Jesus Christ. Help us all to remain in him and let us share in the abundant life that Jesus offers. Through the same Jesus Christ, our Lord. Amen. | Todos: Todopoderoso Dios, tú nos das el verdadero pan del cielo, que es tu Hijo Jesucristo. Ayúdanos a todos a permanecer en él y haznos participar en la vida abundante que Jesucristo ofrece. Por el mismo Jesucristo, nuestro Señor. Amén. |

### Blessing – Bendición

|  |  |
| --- | --- |
| Pastor: The Lord bless you and keep you.  The Lord make his face to shine on you and be gracious unto you.  The Lord look upon you with favor and give you peace.  **Cong.: Amen.** | Pastor: El Señor te bendiga y te guarde.  El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti.  Vuelva el Señor su rostro a ti y te conceda la paz.  Congregación: Amén. |

## Stand Up, Stand Up for Jesus – Estad por Cristo Firmes

Lutheran Service Book 660 – Culto Cristiano 403

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Stand up, stand up for Jesus,  Ye soldiers of the cross.  Lift high his royal banner.  It must not suffer loss.  From victory unto victory,  His army he shall lead,  Till every foe is vanquished,  And Christ is Lord indeed.  2. Stand up, stand up for Jesus.  The trumpet call obey.  Stand forth in mighty conflicto  In this his glorious day.  Let all his faithful serve him  Against unnumbered foes.  Let courage rise with danger  And strength to strength oppose.  3. Stand up, stand up for Jesus.  Stand in his strength alone.  The arm of flesh will fail you.  Ye dare not trust your own.  Put on the Gospel armor.  Each piece put on with prayer.  Where duty calls or danger,  Be never wanting there.  4. Stand up, stand up for Jesus.  The strife will not be long.  This day the din of battle,  The next, the victor’s song.  The soldiers, overcoming,  Their crown of life shall see  And with the King of Glory  Shall reign eternally. | 1. Estad por Cristo firmes,  Soldados de la cruz.  Alzad hoy la bandera  En nombre de Jesús.  Es nuestra la victoria  Con él por capitán.  Por él serán vencidas  Las huestes de Satán.  2. Estad por Cristo firmes,  Os llama a combatir.  Con él, pues, a la lucha,  Soldados todos, id.  Probad que sois valientes,  Luchando contra\_el mal.  Es fuerte\_el enemigo,  Mas Cristo\_es sin igual.  3. Estad por Cristo firmes,  Las fuerzas son de él.  El brazo de los hombres  Es débil y\_es infiel.  Vestíos la\_armadura,  Velad en oración.  Deberes y peligros  Demandan gran tesón. |